

El presente volumen contiene los poemas incluidos el libro *Intermitencias*, publicado en español por Sabina Editorial (Madrid, 2018) junto con otros poemas inéditos.

Volumul de față cuprinde poemele apărute în cartea *Intermitencias*, publicată în limba spaniolă la Sabina Editorial (Madrid, 2018), și alte poeme inedite.

© Sabina Editorial, 2018, de / pentru *Intermitencias*

© Corina Oproae, 2022, de la presente edición / pentru ediția de față

Editorial / Editura Școala Ardeleană

Cluj-Napoca, str. Mecanicilor nr. 48

Redacción / Redacția: tel 0364 117 252; 0728 084 801

e-mail: office@scoalaardeleanaclub.ro,

redactie@scoalaardeleanaclub.ro

Difusión / Difuzare: tel/fax 0364 117 246; 0728 084 803

e-mail: difuzare@scoalaardeleanaclub.ro,

esadifuzare@gmail.com

www.scoalaardeleanaclub.ro

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
OPROAE, CORINA**

**Intermitencias = Intermitențe / Corina Oproae ; versiunea românească aparține autoarei ; cuv. înainte de Ion Pop. - Ed. bilingvă, spaniolă-română. - Cluj-Napoca : Editura Școala Ardeleană, 2022**

ISBN 978-606-797-782-0

I. Pop, Ion (pref.)

821.135.1

Editor: Vasile George Dâncu

Cubierta / Copertă: Răzvan-Cristian Liță

Maqueta / Tehnoredactare: Mariana Răbincă

Corrección / Redactori: Sandra Cibicenco, Andrei Doboș

CORINA OPROAE

INTERMITENCIAS  
INTERMITENȚE

Edición bilingüe español – rumano

Ediție bilingvă, spaniolă-română

La versión rumana le pertenece a la autora

Versiunea românească aparține autoarei

**Prólogo de / Cuvânt-înainte de  
ION POP**



CLUJ-NAPOCA  
2022

## ÍNDICE / CUPRINS

|   |    |
|---|----|
| Prólogo ( <i>de Ion Pop</i> ).....        | 6  |
| Cuvânt-înainte ( <i>de Ion Pop</i> )..... | 7  |
| Proemio .....                             | 20 |
| Proem.....                                | 21 |
| Metamorfosis.....                         | 24 |
| Metamorfoză.....                          | 25 |
| Fingir.....                               | 30 |
| Mă prefac.....                            | 31 |
| La lengua en la que escribo.....          | 32 |
| Limba în care scriu .....                 | 33 |
| Poemas.....                               | 34 |
| Poeme .....                               | 35 |
| Y yo, me lo creí .....                    | 38 |
| Iar eu, am crezut .....                   | 39 |
| No me precipito.....                      | 40 |
| Nu mă pripesc.....                        | 41 |
| Palabras .....                            | 42 |
| Cuvinte.....                              | 43 |
| Estado aleatorio .....                    | 46 |
| Stare aleatorie .....                     | 47 |
| Logos .....                               | 48 |
| Logos.....                                | 49 |

|  |    |
|--|----|
| La cuarta letra.....                         | 52 |
| A patra literă.....                          | 53 |
| Arqueología.....                             | 54 |
| Arheologie.....                              | 55 |
| Muros.....                                   | 56 |
| Ziduri.....                                  | 57 |
| Escribir hoy.....                            | 58 |
| A scrie astăzi.....                          | 59 |
| Viaje.....                                   | 60 |
| Călătorie.....                               | 61 |
| Identidad.....                               | 62 |
| Identitate.....                              | 63 |
| Casa para ti.....                            | 64 |
| Casă pentru tine.....                        | 65 |
| Llueve.....                                  | 66 |
| Plouă.....                                   | 67 |
| Juego serio.....                             | 68 |
| Joc serios.....                              | 69 |
| Olvido.....                                  | 72 |
| Uitare.....                                  | 73 |
| Nosotras.....                                | 74 |
| Noi.....                                     | 75 |
| «La melancolía no es sino fervor caído»..... | 76 |
| „Melancolia mi-e fervoarea scăzută”.....     | 77 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Origen.....                          | 78  |
| Origine.....                         | 79  |
| Migrant words.....                   | 80  |
| Migrant words.....                   | 81  |
| Vórtices de palabras.....            | 82  |
| Vârtej de cuvinte.....               | 83  |
| La materia del tiempo.....           | 84  |
| Materia timpului.....                | 85  |
| Solipsismo.....                      | 86  |
| Solipsism.....                       | 87  |
| Deseo.....                           | 88  |
| Dorință.....                         | 89  |
| Porque entendi.....                  | 90  |
| Fiindcă am înțeles.....              | 91  |
| Gris sobre verde.....                | 92  |
| Gri pe verde.....                    | 93  |
| Siglo XXI.....                       | 94  |
| Secolul XXI.....                     | 95  |
| Boca abajo.....                      | 96  |
| Cu fața în jos.....                  | 97  |
| Los árboles llegaron tarde.....      | 100 |
| Copacii au ajuns la mine târziu..... | 101 |
| Hojas.....                           | 104 |
| Frunze.....                          | 105 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Álamos infinitos.....          | 106 |
| Plopi ininiți.....             | 107 |
| Entre árboles y silencios..... | 110 |
| Printre copaci și tăceri.....  | 111 |
| Las metáforas.....             | 112 |
| Metaforele.....                | 113 |
| Los días grises.....           | 114 |
| Zilele gri.....                | 115 |
| Despertar.....                 | 116 |
| Trezire.....                   | 117 |
| Acacia y amapola.....          | 118 |
| Maci și salcâmi.....           | 119 |
| Contradicción.....             | 120 |
| Contradicție.....              | 121 |
| El silencio.....               | 122 |
| Tăcerea.....                   | 123 |
| Poema.....                     | 124 |
| Poem.....                      | 125 |
| El último poema.....           | 128 |
| Ultimul poem.....              | 129 |

Quedémonos en silencio  
durante toda una eternidad.

Seremos los primeros  
en comenzar a olvidar las palabras  
y restableceremos juntos  
la contingencia de la verdad.

## PROEM

Hai să păstrăm tăcerea  
pentru o întreagă eternitate.

Vom fi primii  
care vom începe să uităm cuvintele  
și vom restabili împreună  
contingența adevărului.

# LBRIS

We know  
books

*«si solamente hicieran una hoguera en mis labios  
para quemar las sílabas que no se unen»*

ALEJANDRA PIZARNIK

—  
*„numai dacă ar face un foc pe buzele mele  
pentru a arde silabele ce nu se unesc”*

ALEJANDRA PIZARNIK

Una mañana,  
hace unas cuantas vidas,  
me desperté y decidí ponerme a prueba.  
Me dije:  
serás mujer y hombre,  
pez, insecto y pájaro,  
montaña y grano de arena.

Como quien disfruta leyendo el final de los cuentos  
antes de comenzarlos,  
primero fui grano de arena  
perdido en la infinitud inexorable  
reflejada en la permanencia de las cosas.  
Fui también montaña  
extraviada en el inconsciente de los mortales  
y descansé tanto durante esas vidas  
que tuve la tentación de ser,  
cuanto antes, hombre o mujer.

Pero dejé que las cosas siguieran su curso  
y fui insecto —multiplicidad  
reflejada en mi telúrica existencia.  
Luego fui pez  
debatíendome entre el atávico  
ir y venir de los mares.

## METAMORFOZĂ

Într-o dimineață,  
cu câteva vieți în urmă,  
m-am trezit și am hotărât să mă pun la încercare.  
Mi-am zis:  
vei fi femeie și bărbat,  
pește, insectă și pasăre,  
munte și fir de nisip.

Precum cei care citesc sfârșitul poveștilor  
înainte de a le începe,  
mai întâi am fost fir de nisip  
pierdut în infinitatea inexorabilă  
reflectată în permanența lucrurilor.  
Am fost și munte  
pierdut în inconștientul muritorilor  
și m-am simțit atât de bine în toate acele vieți,  
încât m-a tentat să fiu,  
cât mai repede posibil, bărbat sau femeie.

Dar am lăsat lucrurile să-și urmeze făgașul  
și am fost insectă — multiplicitate  
reflectată în telurica mea existență.  
Apoi am fost pește  
zbătându-mă între atavicul  
dus și întors al mărilor.

Esa forma de vida me hizo albergar  
deseos de alzar  
y entonces fui pájaro,  
desplegando mis alas con la cadencia del infinito.

Fue cuando sentí tanta admiración  
que en sueños entablaba conversaciones  
con héroes que habían sido capaces de superar  
prueba tras prueba hasta llegar a conquistar  
el reino y la belleza.

También decidí hacer una pausa  
y durante alguna vida  
sencillamente no fui nada.

Ahora soy hombre. Ahora soy mujer.  
No os extrañe si os confieso  
que he sido muchos hombres y muchas mujeres,  
y que de todas esas vidas conservo un recuerdo  
más nítido que el alma de la palabra primera.

No acabaría nunca si os contara quién fui.  
Mujeres y hombres  
que habían sido granos de arena,  
montañas, peces, insectos y pájaros  
y una infinidad de otras cosas y de otros seres.  
Hombres y mujeres extraviadas dentro de unas vidas  
que, la mayoría de las veces, no eran las suyas.

Această formă de viață mi-a stârnit  
dorința de înălțare  
și am fost pasăre,  
îmi desfășuram aripile în cadența infinitului.

Și admiram totul atât de intens,  
încât în vise conversam  
cu eroii ce fuseseră capabili să treacă  
de toate probele până ce-au cucerit  
regatul și prințesa.

M-am hotărât din nou să mă opresc  
și timp de câteva vieți  
pur și simplu n-am fost nimic.

Acum sunt bărbat. Acum sunt femeie.  
Să nu vă mirați dacă v-aș mărturisi  
că am fost mulți bărbați și multe femei,  
și că din toate acele vieți păstrez o amintire  
mai netedă decât sufletul cuvintelor dintâi.

Nu aș termina niciodată dacă v-aș spune cine am fost.  
Câți bărbați și femei  
ce fuseseră toți fire de nisip,  
munți, pești, insecte și păsări  
și o infinitate de alte lucruri și de alte vietăți.  
Bărbați și femei pierduți în niște vieți  
care aproape niciodată nu erau ale lor.

Hombres y mujeres que sin embargo supieron ser ellas  
y reconocerse a sí mismas cuando se llamaban  
Adán y Eva, Orfeo y Eurídice, Romeo y Julieta,  
Él y Ella, Tú y Yo.

Bărbați și femei care au știut totuși să fie ei înșiși  
și să se recunoască pe sine când se numeau  
Adam și Eva, Orfeu și Euridice, Romeo și Julieta,  
El și Ea, Tu și Eu.